- 336 -

MARKIZ TREDE.

I

Selaouet holl, hag a klewfet Ur werz a zo newez-savet; Ur werz a zo newez-savet, D'ur plac'hik iaouank ez e gret:

D'ur plac'h iaouank bet anleuvet, War hent Leon, 'vont d'ar Ieodet; Anleuvet gant markiz Trede, Euz ann hent, war he inkane.

II

'N aotro Trede a c'houlenne Euz ar plac'hik p'hi rankontre: — Plac'hik iaouank, d'in-me laret, Pelec'h ez et pe ez oc'h bet? —

D'ar pardon d'ar leodet ez ann,
 'Wit koves ha komunian;
 'Wit koves ha komunian,
 Gonit ar pardon, mar ghellan.

'N aotro Trede a lavaras, D'ar plac'h iaouank 'vel m'hi c'hlewas : — Wit d'ar pardon n'ez iefet ket, Ganin da Drede a teufet :

Plac'hik iaouank me ho tisko Da vont oc'h unan dre 'n hentjo! — — Salv-ho-kraz aotro, iskuset, M' unan dre 'n hentjo n'ez on ket;

M' unan dre 'n hentjo n'ez on ket, D'eva dour feunteun 'oann chomet; D'eva dour feunteun 'oann chomet, Ha ma re a-rok a zo et.

Ann actro Trede a lare
Na d'he balefrinier neuze:

— Didoles-te d'in war ma marc'h,
A-c'hane 'tiskouro hi gwalc'h! —

— Salv-ho-kraz, ma mestr, na rinn ket, Glac'hari 'r plac'h n' c'houlennann ket; N' c'houllann glac'hari hi c'halon, Ur plac'h fur eo, plac'h-a-feson! —

LE MARQUIS DE COATREDREZ.

1

Ecoutez tous, et vous entendrez Un gwerz nouvellement levé (composé); Un gwerz nouvellement composé, C'est à une jeune fille qu'il a été fait :

A une jeune fille qui a été enlevée, Sur le chemin de Léon, en allant au Guéodet; Enlevée par le marquis de Coatredrez, De dessus le chemin, sur sa haquenée.

П

Le seigneur de Coatredrez demandait A la jeune fille, en la rencontrant : — Jeune fille, dites-moi, Où allez-vous, où avez-vous été? —

— Je vais au pardon du Guéodet, Pour me confesser et communier; Pour me confesser et communier, Gagner le pardon si je puis. —

Le seigneur de Coatredrez répondit A la jeune fille, sitôt qu'il l'entendit: — Quant au pardon, vous n'y irez point, Vous viendrez avec moi à Coatredrez:

Jeune fille, je vous apprendrai

A aller toute seule par les chemins! —

Sauf votre grâce, seigneur, excusez-moi,
Je ne suis pas toute seule par les chemins;

Je ne suis pas toute seule par les chemins, J'étais restée à boire de l'eau de fontaine; J'étais restée à boire de l'eau de fontaine, Et les miens sont allés devant.

Le seigneur de Coatredrez disait A son valet d'écurie, en ce moment : — Jette-la moi sur mon cheval, De là elle discourra à satiété!

— Sauf votre grâce, mon maître, je ne le ferai point, Je ne veux pas désoler la fille; Je ne veux pas navrer son cœur, C'est une fille sage, une honnéte fille!

— 338 —

'N aotro Trede, 'vel ma klewas, Diwar he varc'h a ziskennas; Diwar he varc'h eo diskennet, Ur fasad d'he baotr 'n euz roët.

Ur fasad d'he baotr 'n euz roët, A-vriad er plac'h eo kroget; A-vriad er plac'h eo kroget, War gein he varc'h 'n euz hi laket.

Ur mouchouar gwenn ampezet War hi geno hen euz laket, 'Wit n' vije ket anavezet Gant ann dut o vont d'ar Ieodet.

'R plac'hik iaouank a lavare A-biou d'hi re pa dremene: — En han' Doue, mar am c'haret, Kompagnunes ma zikouret! —

— Allas! ho sikour n'hellomp ket, P'eo 'n aotro Trede 'n euz ho c'hoantet! — Ar palefrinier a lare Na d'ann aotro Trede neuze:

— Lemet 'r mouchouar d' war hi geno, Taoli ra 'r gwad a vouchado! — — Lez-hi da daol 'r pez a garo, Ar merc'hed 'zo leun a ardo!.... — (1)

Ш

'N aotro Trede a lavare
D'he c'houarneres p'arrue:

— Na laket ar beer uz ann tân,
D'ar plac'hik ha d'in-me d'hon c'hoan!
—

Ar plac'hik iaouank a lare D'ann aotro Trede, p'hen klewe: — Debret, evet 'r pez a garfet, Ewit-on me na goaninn ket. —

Ar plac'hik iaouank a lare D'ar gouarneres en noz-se: — Gouarneres, mar am c'haret, Gret ma 'z inn gant-oc'h da gousket. —

(1) VARIANTE:

Ar plac'h iaouank a hirvoude, Na gave den hi c'honzolle, Met 'r palefrinier a weziou. Gant truez vraz euz hi c'hanvou: — Tawet, merc'hik, na oelet ket, Me vizo n'ho po drouk a-bed!..... —

- 339 -

Le seigneur de Coatredrez, dès qu'il entendit, Descendit de cheval; Il descendit de cheval, Et donna un soufflet à son valet.

Il a donné un soufflet à son valet Et a pris la jeune fille à bras le corps; Il a pris la jeune fille à bras le corps, Et l'a mise sur son cheval.

Un mouchoir blanc empesé Il lui a mis sur la bouche, Pour qu'elle ne fût pas reconnue Par les gens qui allaient au Guéodet.

La pauvre jeune fille disait, En passant auprès des siens (de sa société) : — Au nom de Dieu, si vous m'aimez, Ma société, secourez-moi!

— Hélas! nous ne pouvons vous secourir, Puisque c'est le seigneur de Coatredrez qui vous a désirée! — Le valet disait Au seigneur de Coatredrez, en ce moment:

Otez le mouchoir de dessus sa bouche,
Elle rejette le sang à pleine bouche!
Laisse-la en rejeter tant qu'elle voudra,
Les femmes sont pleines d'artifices!.....(1)

Ш

Le seigneur de Coatredrez disait
A sa gouvernante, en arrivant :

— Mettez la broche au feu,
Pour le souper de la jeune fille et le mien. —

La pauvre jeune fille disait
Au seigneur de Coatredrez, en l'entendant:
— Mangez et buvez tant qu'il vous plaira,
Pour moi, je ne souperai point.

La pauvre jeune fille disait
A la gouvernante, cette nuit-là:

— Gouvernante, si vous m'aimez,
Faites que j'aille coucher avec vous.

—

(1) VARIANTE:

La jeune fille se lamentait,
Et personne ne la consolait,
Si ce n'est parfois le valet,
Qui avait grande pitié de sa douleur:
— Consolez-vous, pauvre enfant, ne pleurez pas,
Je veillerai qu'il ne vous arrive pas de mal!.....

— Wit ganin-me na gouskfet kef, Mo kwele 'r gambr uhel 'zo gret; Ho kwele 'r gambr uhel 'zo gret, Gant 'n aotro Trede da gousket. —

Ann aotro Trede a lare D'ar plac'hik iaonank en noz-se: — Na deut-c'hui ganin d'ar jardinn, Da glask ur bouket louzou-finn:

Da glask ur bouket louzou-finn, A varjolain a durkantinn; A varjolain hag a lavand, A zere ouz-oc'h plac'hik koant. —

Ar plac'hik iaouank a lare,
'N kichenn ar jardin p'arrue:

— Adieu ma mamm, adieu, ma zad,
Bikenn n'ho kwell ma daoulagad!

Aotro, prestet d'in kontellou, Da droc'ha treid ma boukedou; Da droc'ha treid ma boukedou, A zo re-hir euz a dreunchou.

Ann actro Trede, pa glewas, He zorn 'n he c'hodel a voutas, He zorn 'n he c'hodel 'n euz boutet, Ter c'hontel d'ez-hi 'n euz tennet:

Unan troad-duz, unan troad-gwenn, Un' all c'houezet en aour melenn: En hini troad-duz 'eo kroget, 'N kreiz hi c'halon deuz-hi plantet!

Pa zistroas 'n aotre en dro,
'Oa 'r plac'h iaouank war he geno;
'Oa 'r plac'h iaouank 'n kreiz ar jard i xar,
Hi fenn 'n tal penno hi daoulinn.

Ma lavare c'hoas ann d'en-fall,

— Penamed daoni ma ine, N' veas ket et gwerc'h dirag Doue!

IV

Ann aotro Trede a lare
Da holl dut he di en noz-se:

Arru ez e gwall bell ann noz,
Poent da bep-den mont da repoz!

Ar gouarners a lare
D'ann aotro Trede en noz-se:

— 'Lies am boa ho kekennet,
War-benn ar gwinn hag ar mere'hed!

- 341 -

Pour avec moi vous ne coucherez pas,
 Votre lit est fait dans la chambre haute;
 Votre lit est fait dans la chambre haute,
 Pour coucher avec le seigneur de Coatredrez.

Le seigneur de Coatredrez disait

A la pauvre jeune fille, ce soir-là:

Venez avec moi au jardin,

Pour cueillir un bouquet de fines fleurs:

Pour cueillir un bouquet de fines fleurs, De marjolaine et de thym; De marjolaine et de lavande, Qui vous sied, fillette jolie.—

La pauvre jeune fille disait, En arrivant auprès du jardin : — Adieu, ma mère, adieu, mon père, Jamais ne vous reverront mes yeux!

Seigneur, prêtez-moi des couteaux, Pour couper les tiges de mes fleurs; Pour couper les tiges de mes fleurs, Qui sont trop longues des tiges. —

Le seigneur de Coatredrez, quand il entendit, Mit la main dans sa poche; Il a mis la main dans sa poche, Et en a retiré trois couteaux pour elle:

Un à manche noir, un à manche blanc, Un autre en or jaune soufflé : C'est celui à manche noir qu'elle a pris, Et elle se l'est plongé au milieu du cœur!

Quand le seigneur se détourna, La jeune fille était sur la bouche; La jeune fille était au milieu du jardin, La tête auprès de ses genoux.

Et il disait encore, le méchant,

— Si je ne craignais de damner mon âme, Tu ne serais pas allée vierge devant Dieu! —

ſ۷

Le seigneur de Coatredrez disait, A tous les gens de sa maison, cette nuit-là · — La nuit est fort ayancée, Il est temps à chacun d'aller reposer. —

La gouvernante disait

Au seigneur de Coatredrez, cette nuit-là:

— Je vous avais souvent averti

Au sujet du vin et des semmes;

- 342 -

Ispisiall war-benn hou-man, 'Zo c'hoar-vager da Gernenan: Na euz servijer en ho ti, Na oar ho nozwez koulz ha c'hui. —

— Mar karet n'am diskuilfet ket, Me 'rolo d'ac'h peb a gant-skoed; Ni hi lienno, archedo, 'Zono d'ez-hi ar glaz tano! —

v

N' doa ket kanet ar c'hog d'ann de, Oa toret 'r perzier en Trede; Ez oa perzier Trede toret, Gant Kernenan hag he baotred.

'Nn aotro Kernenan 'lavare En maner Trede, p'arrue: — Demad ha joa holl en ti-ma, 'N aotro Trede pelec'h ema?

Ar palefrinier a laras
D' 'n aotro Kernenan, p'hen klewas:

— Et eo en un tammik afer,
Na deulo ket henoz d'ar ger.

— Gaou a lares, palefrinier, E-medi sur da vestr er ger, Rag te zo kustum mont gant-han, War ann hentjou da verc'hetan!

'N aotro Trede, 'vel ma klewas, Gant 'r vinz d'ann traon a diskennas; Gant 'r vinz d'ann traon e diskennet, Ur gwall salud braz hen euz bet.

- Aotro Trede, d'in-me laret,
 D'am c'hoar-vager oc'h euz-c'hui gret?
 E-medi duze er jardinn,
 Hi fenn 'n tal penno hi daoulinn!
- Ma c'hoar-vager a t'euz lazet,
 Hi revanch renkann da gavet!
 Kernenan, les d'in ma buhe,
 Me a roï did ma holl leve!
- N'eo ket mado a c'houlennann, Buhe 'wit buhez a renkann; Ma c'hoar-vager a t'euz lazet, Hi revanch renkann da gavet! —

D'ar zal vraz neuze ez int et, Da c'hoari 'r c'hleze ar fleuret; Markiz Trede hen euz kollet, Kernenan hen euz-han treuzet!

- 343 -

Mais surtout au sujet de celle-ci, Qui est sœur de lait de Kerninon : Il n'est pas de servïteur en votre maison Qui ne connaisse votre nuit aussi bien que vous. —

— Si vous voulez ne pas me trahir, Je vous donnerai à chacun cent écus; Nous l'ensevelirons et la mettrons au cercueil, Et lui sonnerons un glas mince (peu bruyant)! —

v

Le coq n'avait pas encore chanté le jour, Que le portail de Coatredrez était brisé; Le portail de Coatredrez était brisé Par Kerninon et ses gens.

Le seigneur de Kerninon disait, En arrivant au manoir de Coatredrez: — Bonjour et joie à tous dans cette maison, Le seigneur de Coatredrez, où est-il?

Le palefrenier répondit Au seigneur de Kerninon, en l'entendant : — Il est allé à une petite affaire, Il ne reviendra pas cette nuit à la maison. —

Tu mens, palefrenier!
 Ton maître est à la maison,
 Car tu as l'habitude d'aller avec lui
 Sur les chemins arrêter les filles.

Le seigneur de Coatredrez, dès qu'il entendit, Descendit par l'escalier tournant; Il est descendu par l'escalier tournant, Et a reçu un bien mauvais salut.

Seigneur de Coatredrez, dites-moi Qu'avez-vous fait de ma sœur de lait? — — Elle est là-bas dans le jardin, Sa tête auprès de ses genoux! —

Tu as tué ma sœur de lait,
Et il faut que je la venge! —
— Kerninon, laisse-moi la vie,
Et je te donnerai toutes mes rentes! —

Ce n'est pas des biens que je demande,
Vie pour vie, voilà ce qu'il me faut :
Tu as tué ma sœur de lait,
Et il faut que je la venge!

Alors ils sont allés dans la grande salle, Pour jouer de l'épée et du fleuret : Le marquis de Coatredrez a perdu, Kerninon l'a traversé (de son épée).

— 344 —

Kriz 'vije 'r galon na oelje 'Bars en Trede neb a vije, 'Welet ar zal-vraz o ruia, Gant gwad ar markiz o skuilla!

'N aotro Kernenan a lare En maner Trede, d'ar pred-se: — Laket ho torn endann he benn. M' vo roët d'ez-han 'nn absolvenn! —

RENACU, ar boutaouer-koad, en parcz Tregrom. - 1854.

VARIANTE.

J'ai recueilli six versions de cette chanson, dans différentes localités; mais aucune d'elles ne présente des différences assez marquées avec celle que je donne, pour que je croie devoir la reproduire, si ce n'est une cependad, dont voici la seconde partie, qui me parait contenir des détails intéressants.

ıv

Markiz Trede a lavare
D'ar plac'hik iaouank en noz-se :
-- Eomp-ni hrema da gousket,
Pell 'omp en nez, poent e monet. --

Ar plac'hik iaouank ' respontas Da varkiz Trede, p'hen klewas : — Et-c'hui da gousket pa garfet, Ma fedenno 'm euz da laret. —

Ar plac'hik iaouank a lare En maner Trede en noz-ee:
— Itron Varia 'r goz-leodet, Gret ma 'z inn fenoz d'ho kwelet!—

Markis Trede p'hen eus gwelet Ar plac'h da gousket na ee ket, 'Meaz he wele ' zo dilampet, Da gomz ho daou int em laket,

Markiz Trede a lavare
D'ar plac'hik iaouank en noz-se:

— Deut-c'hui ganin-me d'ar jardinn,
Da dibab 'r bouket louzou-finn.....

- Markiz Trede, mar am c'haret, Ur gontel d'in-me a rofet,
 Wit krenna troadou ma bouket,
 Am euz-me re-hirr dibennet.
- Kontello d'ac'h na roinn ket, Ur pognard aour 'po, mar karet. — Er pognard aour pa 'z eo kroget, Euz ar Werc'hes deuz goulennet :

- 345 -

Dur eut été le œur de celui qui n'eut pleuré, S'il avait été à Coatredrez, En voyant la grande salle qui rougissait Par le sang du marquis, qui coulait!

Le seigneur de Kerninon disait Au manoir de Coatredrez, en ce moment : — Mettez votre main sous sa tête, Pour qu'on lui donne l'absolution!

RENAN, le sabotier, commune de Trégrom. - 1854.

VARIANTE.

ıv

Le marquis de Coatredrez disait A la jeune fille, cette nuit-là: — Allons maintenant nous coucher, La nuit est avancée, il est temps d'aller. —

La jeune fille répondit Au marquis de Coatredrez, quand elle l'entendit : — Allez vous coucher quand vous voudrez, Moi, j'ai mes prières à dire.

La jeune fille disait Au manoir de Coatredrez, cette nuit-là: — Sainte Vierge du Koz-Gueodet, Faites que j'aille cette nuit vous voir! —

Quand le marquis de Coatredrez vit Que la jeune fille ne se couchait pas, Il a sauté hors de son lit, Et ils se sont mis tous les deux à causer.

Le marquis de Coatredrez disait A la jeune fille, cette nuit-là: — Venez avec moi au jardin, Pour choisir un bouquet de fines fleurs..... —

Marquis de Coatredrez, si vous m'aimez, Vous me dennerez un couteau, Pour raccourcir les tiges de mon bouquet, Que j'ai cueilli trop long?—

— Je ne vous donnerai pas de couteaux, Vous aurez un poignard d'or, si vous voutez. — Ayant pris le poignard d'or, Elle demanda à la Vierge: